



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT V THƯỜNG NIÊN NĂM A
NGÀY 9/2/2020**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Một thiếu nữ Công giáo nọ, mỗi năm cứ đến mùa hè thường tới làm việc bồi phòng tại một khách sạn ở gần bờ biển để kiếm thêm chút tiền mua sách vở cho năm học mới. Trong số những người đến trọ tại khách sạn, có một người đàn ông xem ra khép kín không muốn trò chuyện với ai. Một chiều thứ bảy nọ, sau khi xong công việc, người thiếu nữ vội vàng ra về để kịp đến nhà thờ tham dự Thánh lễ lúc ban chiều. Đang lúc đi trên vỉa hè, thì một chiếc xe đến gần và dừng lại bên cạnh cô. Cô nhận ra đó là người khách trọ. Ông mời cô lên xe và cho cô quá giang đến nơi cô muốn đến. Dọc đường, ông hỏi cô nhiều câu hỏi về vấn đề tôn giáo, nhất là việc sống đạo của cô. Đến trước nhà thờ, người khách xin được theo cô vào nhà thờ dự lễ. Lễ xong, ông đứng dậy vội vã ra khỏi nhà thờ không một lời chào từ giã người thiếu nữ. Sáng hôm sau, trở lại khách sạn làm việc, cô thiếu nữ không thấy người khách nữa. Ông ra đi và để lại trên bàn phòng ông một cái hộp nhỏ và một mảnh giấy với lời lẽ như sau: “Mến tặng cô món quà nhỏ này để nói lên lòng biết ơn của tôi vì những điều tốt đẹp tôi đã nhận từ cô mà cô lẽ cô không hề hay biết. Thủ thật với cô, trong thời gian gần đây hạnh phúc gia đình tôi bị lung lay và có nguy cơ đổ vỡ. Chính vì thế tôi muốn đi nghỉ một thời gian để suy nghĩ lại. Càng suy nghĩ, tôi càng cảm thấy băn khoăn. Trong lúc ấy tôi đã gặp cô trên đường đến nhà thờ, và lòng tin mạnh mẽ của cô đã lay chuyển tâm hồn chai đá của tôi. Tôi đã nhìn rõ vấn đề dưới ánh sáng mới và quyết định trở về nhà với vợ con.” Mở hộp ra, cô gái thấy một sợi dây chuyền và một thánh giá bằng vàng.

Câu chuyện trên đây cho thấy đức tin của cô thiếu nữ Công giáo đã ảnh hưởng đến hạnh phúc của cả một gia đình mà ngay cả cô chưa hề nghĩ đến. Nhưng đây chính là một trong những minh họa rõ nét về điều mà Chúa Giêsu nói trong Bài Phúc âm Chúa nhật Tuần 5 Mùa Thường niên hôm nay (Mt 5:13-16), đó là các môn đệ của Chúa phải là ánh sáng cho trần gian và là muối cho đời bằng cách mang lấy tâm tư và cách sống của Ngài!

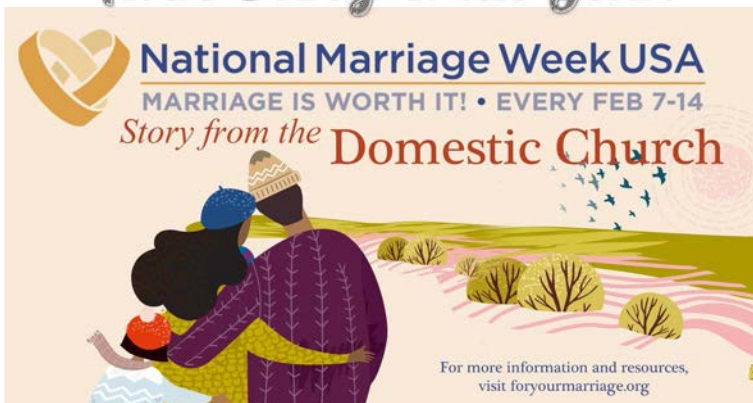
Câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta đã thực sự là ánh sáng cho trần gian và muối cho đời chưa? Liệu chúng ta có sống thương yêu và tha thứ hay là chỉ biết sống ganh ghét và thù hận? Liệu chúng ta sống thành thật hay là sống gian dối từ trong việc học hành đến việc đi làm với mục đích miễn sao có lợi cho mình là được? Liệu chúng ta biết quan tâm đến sự sống và phẩm giá của người khác, nhất là các thai nhi, và những thành phần cô thế, cô thân, hay là thờ ơ, lãnh đạm và ngay cả có thể chà đạp họ nữa là khác? Liệu chúng ta có can đảm bênh vực cho sự thật của Thiên Chúa được ghi lại trong Thánh Kinh và được sống trong Truyền Thống của Hội Thánh với sự hướng dẫn của các vị mục tử, hay là chúng ta sợ hãi và ngay cả hòa theo những trào lưu của thế tục muốn đặt ý muốn con người lên ý muốn của Thiên Chúa?

Chúng ta cũng đang trong *Tuần Lễ Hôn Nhân Toàn Quốc* (“National Marriage Week”) từ ngày 7/2 đến ngày 14/2 và Chúa nhật tuần thứ hai của Tháng Hai hôm nay được gọi là *Ngày Hôn Nhân Thế Giới* (“World Marriage Day”). Đây là dịp để chúng ta vinh danh đời sống hôn nhân giữa một người nam và một người nữ như là nền tảng của gia đình và là đơn vị căn bản của xã hội. Ngày này cũng nói lên vẻ đẹp của sự chung thủy, hy sinh và niềm vui trong đời sống hôn nhân hằng ngày. Cũng chính từ trong gia đình tức là “giáo hội tại gia” mà mọi người trước hết được mời gọi trở thành muối cho đời và ánh sáng cho trần gian khi được học hỏi cách

sống trong tình yêu thương, lòng tha thứ và sự cầu nguyện (*Giáo lý Công giáo* số 1656-1657).

Gia đình là trường học yêu thương bởi vì tình yêu gắn bó và sự hy sinh cho nhau của những người trong gia đình bất chấp mọi nghịch cảnh là một sự đối kháng mạnh mẽ chống lại tính ích kỷ và cái tôi nhỏ nhen. Gia đình cũng là trường học của lòng tha thứ khi mọi người đều nhận ra mình chỉ là người tội lỗi đã được Thiên Chúa thương xót, thứ tha thì phải có bốn phần tha thứ cho nhau, trong khi không chấp nhận những sự dữ và sai trái

NGƯỜI KITÔ HỮU
Muối Cho Đời & Ánh Sáng Trần Gian



đã phạm phải. Cuối cùng, gia đình là trường học cầu nguyện bởi vì Thiên Chúa chính là nền tảng quan trọng của hôn nhân và gia đình. Qua sự cầu nguyện, chúng ta nhận được ân sủng của Thiên Chúa. Cầu nguyện không lấy đi những gian nan, khốn khó trong đời sống hôn nhân nhưng đem lại cho các gia đình niềm hy vọng vì biết rằng sự hiện diện của Thiên Chúa đem lại ánh sáng và bình an, cũng như chữa lành những tan vỡ và phục hồi mọi sự trở nên mới. Chân phước Patrick Peyton (1909-1992) được mệnh danh là “Linh mục Chuỗi Mân Côi” của Giáo hội Hoa Kỳ đã từng khẳng định rằng: “Gia đình cầu nguyện, gia đình vững bền” (*The family that prays together stays together*).

Trong *Tuần Lễ Hôn Nhân Thế Giới* này, chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho nhân loại tặng phẩm hôn nhân và gia đình. Đồng thời, chúng ta hãy bảo vệ và đề cao sự linh thánh của hôn nhân gia đình. Các gia đình cần cầu nguyện cùng nhau nhiều hơn, tham dự Thánh lễ Chúa nhật một cách sốt sắng hơn, bỏ nhiều thời giờ hơn cho nhau để rồi mới có thể biến căn nhà của họ thành nơi chốn của yêu thương, tha thứ, và bình an. Nhờ đó, các gia đình trở thành ánh sáng cho trần gian và muối cho đời trong một thế giới đang khao khát nền văn hóa tình thương và nền văn minh sự sống.

“*Lạy Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, Chúa đã chúc lành cho sự kết hợp của các đôi hôn nhân để họ phản ánh sự kết hiệp của Đức Kitô với Hội Thánh. Xin Chúa ghé mắt nhân lành đến họ, canh tân giao ước hôn nhân của họ, gia tăng tình yêu của Chúa trong họ, và làm mạnh sức mỗi dây bình an để cùng với con cái, họ có thể luôn luôn vui mừng trong món quà ân phúc của Chúa. Amen.*” (Kinh cầu cho các đôi vợ chồng của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ).†



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✚ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông – Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✚ **Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM

☪ **Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM

✚ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tể Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 9/2. Chúa nhật V Mùa Thường niên năm A. Ngày Hôn Nhân Thế Giới.
- Thứ Hai 10/2. Thánh Scôlastica, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 11/2. Lễ Đức Mẹ Lộ Đức. Ngày Thế Giới Bệnh Nhân lần thứ 28.
- Thứ Tư 12/2 trong Tuần V Thường niên.
- Thứ Năm 13/2 trong Tuần V Thường niên.
- Thứ Sáu 14/2. Lễ Thánh Xirilô, Tu sĩ & Thánh Mêtôđiô, Giám mục. Lễ Nhớ. Kết thúc Tuần Lễ Hôn Nhân Toàn Quốc.
- Thứ Bảy 15/2. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 16/2. Chúa nhật VI Mùa Thường niên năm A.



Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Cố Têrêsa Trần Thị Huệ
(10/06/1925 – 31/01/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Têrêsa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cây trồng cho tang quyến.



TUẦN LỄ HÔN NHÂN TOÀN QUỐC (7-14/02) National Marriage Week (Feb 7th - 14th)

Giáo hội Hoa Kỳ cử hành **Tuần Lễ Hôn Nhân Toàn Quốc** từ ngày 7/02 đến 14/02 và **Ngày Hôn Nhân Thế Giới** vào Chúa nhật ngày 9/2. Đây là cơ hội để mọi người chú tâm đến việc xây dựng một nền văn hóa sự sống và tình yêu bắt đầu với việc nâng đỡ và cổ vũ hôn nhân và gia đình. Chủ đề của Tuần Lễ Hôn Nhân Toàn Quốc năm nay là **“Những Câu Chuyện Từ Giáo Hội Tại Gia.”** Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ có đưa trên mạng nhiều tài liệu giá trị giúp nâng đỡ đời sống hôn nhân và cổ vũ sự hiệp nhất trong gia đình. Xin vào trang mạng www.foryourmarriage.org/

The observances of National Marriage Week (Feb. 7-14) and World Marriage Day (Sunday, Feb. 9) are an opportunity to focus on building a culture of life and love that begins with supporting and promoting marriage and the family. The theme for 2020 National Week Marriage is "Stories from the Domestic Church." The United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) has an online initiative containing great resources and articles supporting marriage and promoting family unity at every stage. Please go to <https://www.foryourmarriage.org/>

Độc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 9/2/2020 Lúc 7PM

- GK1 Bà Cố Têrêsa Trần Thị Huệ 972-890-8299**
213 W. Brand Rd, Garland, TX 75044
Kính mời Legio, Hội ĐMHCG và LMTT
- GK3 Bà Nguyễn Kim Lan 469-325-8997**
10334 Portrush, Dallas, TX 75243
- GK5 Ô/B Ngô Suốt 972 644-5790**
1201 E. Berkeley Dr., Richardson, TX 75081



"Come to me, all who labor and are burdened, and I will give you rest."
Matthew 11:28

NGÀY THẾ GIỚI BỆNH NHÂN LẦN THỨ 28 (11/2)

Feb 11: 28th World Day of the Sick

Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã thiết lập **Ngày Thế Giới Bệnh Nhân** vào năm 1992 để khuyến khích việc cầu nguyện cho những ai đau yếu cũng như những người chăm sóc họ. Ngày Thế Giới Bệnh Nhân được cử hành đầu tiên vào ngày 11/2/1993. Ngày 11 tháng 2 cũng là ngày Lễ Đức Mẹ Lộ Đức, ghi nhớ ngày việc Đức Mẹ Maria hiện ra lần đầu tiên vào ngày 11/2/1858 (trong số 17 lần hiện ra trong năm này) cho một thiếu nữ nông thôn 14 tuổi tên là Bernadette Soubirous ở làng quen hẻo lánh Lộ Đức bên nước Pháp. Thánh nữ Benadette (1844-1879) được Đức Giáo hoàng Piô XI tuyên hiển thánh vào năm 1933.

Pope Saint John Paul II initiated the day in 1992 to encourage people to pray for those who suffer from illness and for their caregivers. World Day of the Sick was first observed on February 11, 1993. February 11 is also the Feast of Our Lady of Lourdes, which a name is given to the Blessed Virgin Mary in honor of her apparitions in Lourdes (France) for 17 times in 1858 beginning on February 11th to a 14-year-old peasant girl named Bernadette Soubirous (1844-1879). She was canonized as a saint by Pope Pius XI in 1933.

XÚC DẦU BỆNH NHÂN (11/2)

Nhân ngày Lễ Đức Mẹ Lộ Đức và Ngày Thế Giới Bệnh Nhân hôm thứ Ba ngày 11/2/2020, sau các Thánh Lễ 7 am và 7pm, các cha sẽ cử hành Nghi thức Xức dầu Bệnh nhân. Những ai đau yếu hoặc cao niên có thể đến lãnh nhận Bí tích Xức Dầu này.

Cũng cần nhắc lại ở đây là những người trong Giáo xứ khi có người thân đau yếu cần được cầu nguyện, xức dầu và trao Minh Thánh Chúa, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 vào các giờ làm việc hoặc để lại lời nhắn.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcgarland@gmail.com.

**PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ****CHÚNG TA NÊN NHỚ**

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up & pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

SINH HOẠT PHỤNG VỤ**THỨ SÁU 14/2 (TUẦN THỨ HAI TRONG THÁNG)**

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyện Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót. Kính mời cộng đoàn đến tham dự.

ĐÓN CÁC EM Ở ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ DALLAS (DCYC)

Xin nhắc quý phụ huynh đón các em về sau Thánh lễ Bế mạc 10 giờ sáng của Đại Hội Giới Trẻ Dallas (DCYC) hôm Chúa nhật ngày 16 tháng 02. Xin quý phụ huynh vào trung tâm và check-out trực tiếp với người chaperone của con em. Xin đừng gọi các em ra bằng điện thoại hay text. Tất cả các phụ huynh và gia đình được mời dự Thánh Lễ Bế Mạc.

Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc với Cô ThyLynn 972-302-7941.

Địa chỉ Đại hội DCYC: Frisco Convention Center (7600 John Q Hammons Dr., Frisco, TX 75034)

THÁNH LỄ GIA ĐÌNH BẰNG TIẾNG ANH (16/2)

Giáo xứ có Thánh lễ Gia đình bằng tiếng Anh vào lúc 5 giờ chiều Chúa nhật ngày 16 tháng 2 sắp đến (tức Chúa nhật tuần thứ 3 trong tháng 2). Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Chầu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

What: Family English Mass - All ages are welcome

When: 5pm Sunday January 16th (Third Sunday of the Month)



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES

**LỊCH TRÌNH GÂY QUỸ MỤC VỤ THƯỜNG NIÊN
NĂM 2020 CỦA GIÁO PHẬN**

Ngày 7/2 & 8/2: Hạn chót để Giáo xứ thu lại Phiếu Hứa Dâng Cúng của những ai chưa có cơ hội đưa lại.

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 29
(MÙA XUÂN 2020)**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 21 tháng 2, 2020, lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

Thứ Sáu 21 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 22 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Thứ Sáu 28 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 29 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

LINH THAO NHỆ NHÀNG (12/2 – 25/3)

Chương trình Thao Luyện Nhệ Nhàng (TLNN) do Cha Joseph Tetlow, S.J., soạn thảo theo Chủ Dấn 18 của sách Linh Thao (Spiritual Exercises). Chương trình này giúp cho người tín hữu nhận ra được sự hoạt động của Thiên Chúa trong họ và trong đời sống hằng ngày. Chương trình này được gọi là thao luyện vì người tham dự phải làm việc, nghĩa là phải dành thời giờ cầu nguyện, suy nghĩ, quyết định làm gì cho niềm tin của mình, và chia sẻ hành trình đức tin của mình với nhóm.

Thao luyện này nhẹ nhàng và đơn giản hơn Chương trình Linh Thao trọn và bao gồm một số đề tài trích từ tuần thứ nhất của Linh Thao, đồng thời nhấn mạnh vào Nguyên Lý và Nền Tảng của đời (The Principle and Foundation) và chiêm niệm để học yêu thương như Chúa đã yêu thương (the contemplation to learn to love as God loves).

Linh Thao Nhệ Nhàng gồm 7 buổi kéo dài trong 7 tuần giúp cho người tham dự ý thức hơn về tội lỗi của con người và ơn Cứu Chuộc trong Đức Kitô, để từ đó có can đảm và sức mạnh trên con đường hoán cải trở về với tình thương của Thiên Chúa. Phần này rất thích hợp với Mùa Chay.

Địa điểm: Phòng 132 tại Trung Tâm Thánh An Phong

Thời gian: 7 buổi tối thứ Tư từ 8pm – 9pm vào các ngày 12/2; 19/2/ 26/2; 4/3; 11/3; 18/3 và 25/3.

Liên lạc: Anh Nguyễn Trí (Trưởng Nhóm Linh Thao Nguồn Sống) ở số điện thoại (214) 406-3475.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối

LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học hỏi Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khỏi chậm trễ. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Bãi đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong cho an toàn.

SINH HOẠT CỦA NHÓM BÁC ÁI THÁNG 2/2020

- Cuối tuần ngày 8 & 9/2 (sau mỗi Thánh lễ): Gửi trả lại Christmas Ornaments của những ai đã đặt nơi Hang đá Giáo xứ, và bán quà lưu niệm giúp người nghèo.
- Chúa Nhật 16/2: Nhóm Bác Ái họp. Xin Anh Chị Em thiện nguyện thiện nguyện cố gắng đến tham dự.

BISHOP BURNS' AD LIMINA VISIT

Our Bishop has returned from his Ad Limina visit with the Holy Father Pope Francis and other members of the Vatican curia. While in Rome, Bishop Burns posted video blogs of the day's events on a daily basis. These vlogs are now archived and available at www.cathdal.org/rome2020. These videos and other information are an excellent way to better understand what the Ad Limina visit is and its significance to our Diocese and the universal Church.

**MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ*****Flu Season & "The Sign of Peace" At Mass***

Năm nay, mùa cúm đến sớm. Vì thế, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, kể từ Chúa nhật 03/11/2019 và neho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the flu season has begun early this year in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ PHÁT HÀNH VIDEO HƯỚNG DẪN LƯƠNG TÂM CỦA NGƯỜI CÔNG GIÁO TRONG ĐỜI SỐNG CHÍNH TRỊ

Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ vừa phát hành 5 video mời gọi những người Công giáo hãy cầu nguyện và hành động trong đời sống chính trị, cũng như giúp họ áp dụng giáo huấn của Hội thánh được Đức Thánh Cha Phanxicô truyền đạt. Bản văn cho các video này đã được Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ chấp thuận trong khóa họp toàn thể vào tháng 10 năm rồi tại thành phố Baltimore (tiểu bang Maryland). Những video này bổ túc cho tài liệu “Hình Thành Lương Tâm Người Công Dân Tín Hữu”. Đây là giáo huấn của các giám mục cho các tín hữu liên quan đến trách nhiệm chính trị của người Công giáo, cũng như giúp đỡ họ tham gia vào đời sống cộng đồng, đặt ưu tiên đức tin trên chính trị đảng phái, dần thân với sự hòa nhĩ, và đáp ứng những nhu cầu cấp bách của thời đại. Mỗi video kết thúc với một lời nguyện.

Năm video này được đưa trên kênh YouTube của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ bằng 4 thứ tiếng (Anh ngữ, Tân Ban Nha, Tagalog cho người Phi Luật Tân, và Việt ngữ), với các tựa đề:

- Người Công Giáo Tham Gia Vào Đời Sống Cộng Đồng
- Người Công Giáo Bảo Vệ Sự Sống Và Phẩm Giá Con Người
- Người Công Giáo Đề Cao Lợi Ích Chung
- Người Công Giáo Yêu Thương Tha Nhân
- Người Tín Hữu Công Dân Hoạt Động Với Đức Kitô Khi Ngài Xây Dựng Nước Thiên Chúa

Trong các video tiếng Việt, ngoài một số người trẻ, còn có sự góp mặt của Đức Cha Nguyễn Thái Thành, Giám mục Phụ tá Giáo phận Orange (CA).

Để xem các video này, xin bấm vào <https://www.youtube.com/playlist?list=PL18AF7577177E12D9>

FORMING CONSCIENCES FOR FAITHFUL CITIZENSHIP VIDEOS INSPIRE CATHOLICS TO PRAYER AND ACTION IN POLITICAL LIFE, APPLY TEACHINGS OF POPE FRANCIS

The U.S. Conference of Catholic Bishops (USCCB) has released videos to inspire prayer and action in political life and to help Catholics apply the Church’s teaching as handed down by Pope Francis. The scripts for the videos were approved by the full body of bishops at their November General Assembly in Baltimore. The videos complement Forming Consciences for Faithful Citizenship, the bishops’ teaching

document for the faithful on the political responsibility of Catholics, and they seek to help the faithful participate in public life, prioritize faith over partisan politics, engage with civility, and respond to pressing issues of our day. Each video ends with a prayer.

The videos, which are available on the USCCB’s YouTube channel in four languages (English, Spanish, Tagalog, and Vietnamese), are titled:

- Catholics Participate in Public Life
- Catholics Protect Human Life and Dignity
- Catholics Promote the Common Good
- Catholics Love their Neighbors
- Faithful Citizens Work with Christ as He Builds His Kingdom

(a compilation of the four videos)

To watch these videos, please go to <https://www.youtube.com/playlist?list=PL18AF7577177E12D9>

Archbishop José H. Gomez of Los Angeles, president of the USCCB, served as chairman of the working group on Forming Consciences for Faithful Citizenship. He emphasized the importance of these videos in advance of a heightened political season saying,

“The bishops of the U.S. invite all Catholics to bring their faith into the public square. Political engagement and participation are important ways that together, we can work to protect the unborn, welcome immigrants, bring justice to victims of racism and religious intolerance, support families, accompany those experiencing poverty, and advocate on behalf of all who are vulnerable. As we enter an election year, these Faithful Citizenship videos are meant to help the faithful reflect on this call, and we hope they will be widely shared.”

In addition to several young adult voices, the videos also feature several bishops. The English language videos feature: Archbishop José H. Gomez, Archbishop Joseph F. Naumann of Kansas City in Kansas, Bishop Shelton J. Fabre of Houma-Thibodaux, and Auxiliary Bishop Robert Barron of Los Angeles. The Spanish language videos feature: Archbishop José H. Gomez, Archbishop-designate Nelson J. Perez of Philadelphia, Bishop Joe S. Vásquez of Austin, and Bishop Daniel E. Flores of Brownsville. The videos in Tagalog feature Bishop Oscar A. Solis of Salt Lake City, and the videos produced in Vietnamese feature Auxiliary Bishop Thanh Thai Nguyen of Orange. †

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ.

Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

PLEASE BE REMINDED!

13 "YOU ARE THE SALT OF THE EARTH; but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men. **14 YOU ARE THE LIGHT OF THE WORLD.** A city set on a hill cannot be hid. **15** Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. **16** Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven."

Meditation: Jesus used ordinary images, such as salt and light, to convey extraordinary truths that transform our minds, hearts, and lives. What does salt and light have to teach us about God and the transforming power of his kingdom? Salt was a valuable commodity in the ancient world. People traded with it, like we trade with valuable goods, such as gold and stock. Salt also served a very useful purpose, especially in warmer climates before the invention of electricity and refrigeration. Salt not only gave rich flavor to food, it also preserved food from going bad and being spoiled.

The salt of God's kingdom for all

Jesus used the image of salt to describe the transforming effect of God's work in our lives - and how the Holy Spirit wants to work through us to bring the power and blessing of God's kingdom to others. As salt purifies, preserves, and produces rich flavor for our daily food, we, too, as disciples of Jesus, are "salt" for the world of human society. The Lord wants to work in and through us to purify, preserve, and spread the rich flavor of God's kingdom everywhere - his "kingdom of righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit" (Romans 14:17).

Don't lose your saltiness

What did Jesus mean by the expression "if salt has lost its taste... it is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot" (Matthew 5:13)? Salt in the ancient world was often put into ovens to intensify the heat. When the salt was burned off and no longer useful it was thrown out on the ground where it would easily get stepped on and swept away (Matthew 5:13). How can we lose our "saltiness"? When we allow the world, sin, and Satan to corrupt us. The Lord wants us to preserve our "saltiness" - through virtuous living and rejection of sin - not only for our own sake but also for the sake of others.

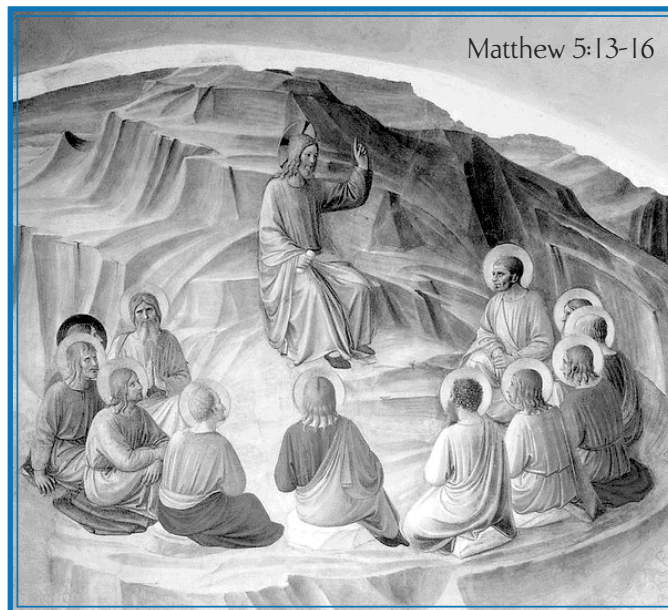
The aroma of Christ in the world

Paul the Apostle reminds us that we are called to be "the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing, to one a fragrance from death to death, to the other a fragrance from life to life" (2 Corinthians 2:15-16). Do you allow the fragrance of Christ's love, truth, and

holiness to permeate every area of your life, your thoughts, words, actions, and relationships?

Light that shines for all to see

Jesus used the image of light and a lamp to further his illustration of God's transforming work in and through us. Lamps in the ancient world served a vital function, much like they do today. They enable people to see and work in the dark and to avoid stumbling. The Jews also understood "light" as symbol or expression of the inner beauty, truth, and goodness of God. In his light we see light (Psalm 36:9). His word is a lamp that guides our steps (Psalm 119:105). God's grace not only illumines the darkness in our lives, but it also fills us with spiritual light, joy, and peace.



"You are the salt of the earth and light of the world"

Jesus used the image of a lamp to describe how his disciples are to live in the light of his truth and love. Just as natural light illumines the darkness and enables one to

see visually, so the light of Christ shines in the hearts of believers and enables us to see the heavenly reality of God's kingdom. Our mission is to be light-bearers of Jesus Christ so that others may see the truth of the gospel and be freed from the blindness of sin and deception.

There is great freedom and joy for those who live in the light of God's truth and goodness. Do you know the joy and freedom of living in God's light?

"Lord Jesus, you guide me by the light of your saving truth. Fill my heart and mind with your light and truth and free me from the blindness of sin and deception that I may see your ways clearly and understand your will for my life. May I radiate your light and truth to others in word and deed". †

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
(Chúa Nhật ngày 2/2/2020)

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,997.00
Tiền In Sách:	\$200.00
Tiền Khẩn:	\$200.00
Tiền Quảng Cáo:	\$150.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
Leo Vu	\$500.00
Tủ Sách Lêgiô:	\$3,988.00

QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)

SDB	Tên	Số Tiền
0614	Nguyễn Hào	\$500.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0941	Nguyễn Thị Miên	\$1,100.00
2164	Phùng Quang Bảo	\$20.00
2538	Đặng Đình Châu	\$2.00
2617	Giò Chà Đức Hương	\$5,000.00
	Hội Quán	\$9,959.00
	Khởi Giáo Dục (Lớp Thêm Sức)	\$2,500.00
	Verizon Foundation (Matching)	\$3,000.00

QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)

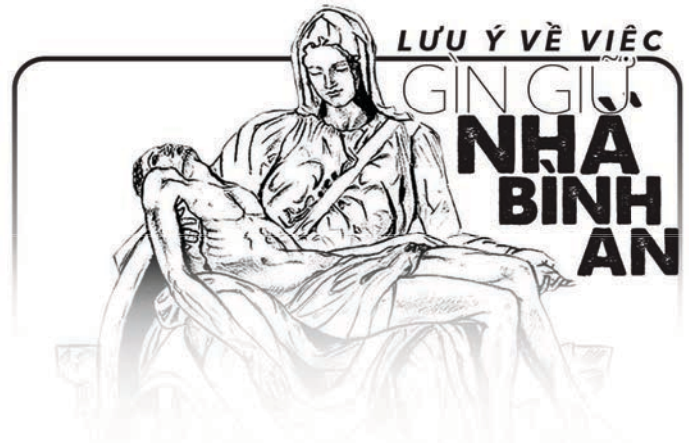
Ngân#	Tên	Số Tiền
0138	Vũ Tiến Công	\$300.00
0330	Nguyễn Thành Trung	\$200.00
0645	Khổng Trung Phương	\$300.00
0714	Nguyễn Tấn Xương	\$100.00
0734	Lý Minh Khôi	\$1,000.00
0750	Nguyễn Văn Tòng	\$1,600.00
0868	Vũ Anh Hoàng	\$200.00
1039	Nguyễn Phương Mai	\$100.00
0499-0502	Helen Trần	\$200.00

GOD BLESS!

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bằng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bằng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



VIET
(RADIO 1480 AM)

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ.

Chân thành cảm ơn.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

28 6 28 6 2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì
469-438-8819

10/11-10/3



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.

Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.

Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland **Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tuổi trở lên
Vùng Rowlett,
Zip code 75088
L/L Ngân

817-917-9314

10/1-10/2

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần 1 người giữ trẻ tại nhà tại Oklahoma City.
Sẽ được nghỉ 1 cuối tuần mỗi hai tuần \$2,000/tháng

L/L **469-878-3269**

10/1-10/3

TÌM THỢ NAIL

Nam/Nữ. Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với chủ. Cách Garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

19 1-19 2

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam





Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
Garland **972-794-5888**
Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
Richardson, TX, 75081

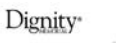
NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlett giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước





LIFE WELL CELEBRATED

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN

ANTHONY PHẠM MINH HUY
(28 Years Tax of Service)
Direct: **(469) 360-9327**

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank



15/2-B/ 4

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

20/10-20/3

BÁN NHÀ

3 bed-2.5 bath,
double garage
Gần Nhà Thờ. L/L

469-348-5075

26 1-26 2

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoskincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI

- Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

8/12-8/3c

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
 được đến \$575 mỗi năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe

*** THÀNH THẬT
 * TẬN TÂM
 * UY TÍN**

Carlisle, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com

Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
 Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được điện
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Rất thích hợp với lợi tức...
 Xin gọi cho Anh Eric
 469-688-8088

Mô Cũ:
 Mon-Fri: 9:30AM - 6:00PM
 Sat-Sun: Appointment Only

AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
 REAL ESTATE SERVICES

MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent

927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

28/4-28/5

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND

469-909-6430

Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)

- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thinh Nguyen, Agent

1919 S Shiloh Rd, Ste 520

Garland, TX 75042

Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxRXgarland.com
 pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3504 W WALNUT ST
 GALAND, TX 75042

BS Nha Khoa

NV DENTAL ARTS LLC

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **763-381-7109**

27/10-1/11/20

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

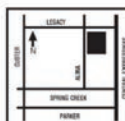
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤY MÁU
(RĂNG NÚT RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99

giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00

\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

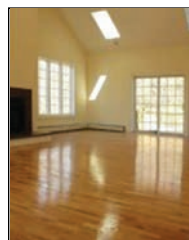
Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.